



EZRA POUND

Nuevas versiones de un artesano extinto

Superando sus anteriores trabajos, Armando Roa Vial rediseña más de 80 poemas del poeta americano seleccionados y traducidos con criterio y rigor a toda prueba.

ARMANDO ROA

La elección del tema y la personalidad expresiva son dos aspectos de la obra de Pound que a menudo son mejores críticos han señalado. En parte ello se debe a una excesiva preocupación por los aspectos formales de su técnica (la mayoría de sus críticos son poetas y discípulos acérrimos), en parte a la influencia de la "valiosa y perversa" teoría de la impersonalidad poética, teoría que, en relación a su obra, puede decirse que nunca antes que ilustrar. Esa doctrina ha existido y, con ella, las objeciones han dado pie a hostilidades y prejuicios que van la heterogeneidad de sus temas no hay una personalidad poética, que tras ella no hay siquiera un tema definido. De todo esto, en buena medida, el propio Pound es responsable: su visión profundamente "activa" de la poesía (ilicencia, pragmatismo, afirmativa) lo mayor parte del tiempo le ha impedido tener claridad y acierto sobre estos puntos. Borrón y cuenta nueva. El tema de Pound, oculto tras un sinnúmero de máscaras, ni tan impersonales ni tan rígidas, es la vida del poeta moderno, su decisión, su fidelidad (en relación al amor, a la política, por ejemplo), alegorizada y analizada sobre el bajo discontinuo de su propia vida. Roa, del

poeta entonces, como Helderlin, y tras un afánoso y nervioso corte, una personalidad supradefinida, abstrusa, nostálgica, nunca poética y dispuesta siempre a adentrarse en sus complejidades. "La deriva de la vida", los intentos metáforas del destino en un período de cambios violentos, la épica personal en los avatares de la tribu. Ahora sí se ofrece manifiesto en el tono que acompaña una relativa debilidad en cuanto a la dimensión de la que ha un cierto punto de des-erectio: economía verbal (poetizar = condensar), simplificar (clarificar), veracidad (humor a la realidad) y a los acaloramientos de elocuencia o floriditas, entrase no extinto y oculto en una cultura decadente, modelo indiscutido de la poesía de su siglo.

Un anterior no es más que una apéndice glosa del estudiante en su de John Berryman (la poesía de Ezra Pound, 1999) que Armando Roa ha incluido como prefacio de esta su última y valiosa entrega: más de 80 poemas del poeta americano seleccionados y traducidos con criterio y rigor a toda prueba. Un trabajo así, más



ROA

completo que sus esfuerzos anteriores (Ezra Pound. Homaje desde Chile, 1995; Ezra Pound. Poesía Temporal, 1998), se abre desde hace tiempo. La influencia de Pound en la obra poética del propio Roa es decisiva en muchos aspectos y de más está decir que, en buena medida, la vida del poeta en nuestros días es también su tema. Muchas de sus máscaras poéticas (cf. por ejemplo, Hotel Collar, 2003), de hecho, tienen que ver con eso, y no sería erróneo afirmar que esta traducción es una más de ellas. Roa, por otra parte, ha concebido siempre un trabajo de traductor como una extensión de su producción como poeta y vendría a

cuanto recordar alguna vez más la opción traductiva que lo ha animado sostenidamente en sus otras obras, ha afirmado, son "versiones", poemas sobre poemas, que evocan y recrean desde una lengua y una sensibilidad una cierta plenitud del original, en palabras de Cervantes, "el aliento originario del poema".

Insistiendo en Pound, el crítico un magnífico traductor, el diálogo o conversación imaginativa que rodean las "versiones" implicaría, más si observas ciertas exigencias, como, por ejemplo, imponerse desde un comienzo renunciar a la opción embellecedora, respetar el orden natural de las palabras, la totalidad y la sintaxis del lenguaje hablado, sin a riesgo de quitar el pulso lírico para obtener el de la prosa. Con estas sugerencias, hay que decirlo, las más de las veces el trabajo de Roa cumple con creces y con pocas las ocasiones en las que mente y oídos se molestan con los folios. El rigor exige nombrar: "Let the wind speak" por "Dejad que el viento entre" (Nota para el Cantar XXVII-1) no son paros una solución satisfactoria; la versión de «En una estación del metro», ejemplo de economía verbal y musicalidad en el original, sigue sin garantizar la versión de «Inanidad» de Aldo Pellegrini no sigue pareciendo insuperable. No es dulce, no es decir, el conjunto es muy valioso, el rigor también, y sobre todo, es de celebrarlo.



Obras completas de Ezra Pound. Armando Roa Vial. Editorial Trilce. Santiago, 2004. 277 páginas. (Edición bilingüe). Precio: \$22.000.



Nuevas versiones de un artesano extinto [artículo] Bruno Cuneo

Libros y documentos

AUTORÍA

Cuneo, Bruno

FECHA DE PUBLICACIÓN

2004

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Nuevas versiones de un artesano extinto [artículo] Bruno Cuneo

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile